

**No. 49913\***

---

**Republic of Korea  
and  
Guatemala**

**Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Guatemala for the promotion and protection of investments. Guatemala City, 1 August 2000**

**Entry into force:** *17 August 2002, in accordance with article 12*

**Authentic texts:** *English, Korean and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 6 July 2012*

\* *No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**République de Corée  
et  
Guatemala**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Guatemala pour la promotion et la protection des investissements. Guatemala, 1 août 2000**

**Entrée en vigueur :** *17 août 2002, conformément à l'article 12*

**Textes authentiques :** *anglais, coréen et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *République de Corée, 6 juillet 2012*

\* *Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA  
FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF  
INVESTMENTS**

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Guatemala (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

WISHING to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both countries,

INTENDING to create favorable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

RECOGNIZING that the promotion and protection of investments on the basis of this Agreement will stimulate business initiative in this field,

HAVE AGREED as follows:

## ARTICLE 1

### Definitions

For the purpose of this Agreement, the following concepts are defined:

- (1) "Investments" means every kind of asset or rights invested by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the legislation of the latter Contracting Party and in particular, though not exclusively, includes:
  - (a) movable and immovable property and any related rights;
  - (b) shares in, stocks and debentures of, and any other form of participation in a company or any business enterprise and rights or interests derived therefrom;

- (c) claims to money or to any performance having an economic value;
- (d) intellectual property rights;
- (e) any right conferred by law or under contract and any licences and permits pursuant to law, including the right to search for, cultivate, extract or exploit natural resources;

Any change in the form of an investment shall not affect its character as an investment.

- (2) "Investor" means any natural or juridical person who invests in the territory of the other Contracting Party:
  - (a) the term "natural person" means with respect to either Contracting Party a natural person or individual having the nationality or citizenship of that Contracting Party in accordance with its laws,
  - (b) the term "juridical person" means with respect to either Contracting Party, any entity incorporated or constituted in accordance with laws, such as public institutions, corporations, authorities, foundations, companies, partnerships, firms, establishments, organizations and associations irrespective of whether their liabilities are limited or otherwise; and whether or not for pecuniary profit.
- (3) "Returns" means the amounts yielded by an investment and, in particular, though not exclusively, includes profits, interests, capital gains, dividends, royalties, license fees or other fees.

- (4) "Territory" means the territory of the Republic of Korea or the territory of the Republic of Guatemala respectively, as well as the land, sea and airspace under the sovereignty of each of the Contracting Parties, including the marine and submarine zones in which they exercise their sovereign rights and jurisdiction, in accordance with their respective legislations and with international law.
- (5) "Freely convertible currency" means the currency that is widely used to make payments for international transactions and widely traded in international main financial markets.

## **ARTICLE 2**

### **Promotion and Protection of Investments**

- (1) Each Contracting Party shall encourage and create favorable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and shall admit such investments in accordance with its laws and regulations.
- (2) Investments of investors of either Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.
- (3) Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory by investors of the other Contracting Party.

**ARTICLE 3**

**Treatment of Investments**

(1) Each Contracting Party shall in its territory accord to investments and returns of investors of the other Contracting Party treatment which is fair and equitable and no less favorable than that which it accords to investments and returns of its own investors or to investments and returns of investors of any third State, whichever is more favorable to investors.

(2) Each Contracting Party shall in its territory accord to investors of the other Contracting Party as regards management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, treatment which is fair and equitable and no less favorable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favorable to investors.

(3) If one of the Contracting Parties grants special advantages to the investors of any third State by virtue of an agreement relative to the establishment of a free trade zone, a customs union, a common market, an economic organization or by virtue of a double taxation agreement, such Contracting Party shall not be obliged to grant those advantages to the investors of the other Contracting Party.

**ARTICLE 4**

**Compensation for Losses**

When investments by investors of either Contracting Party suffer losses owing to war, armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot or other similar events in the territory of the other Contracting Party, they shall be

accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favorable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State. Resulting payments shall be freely transferable without undue delay.

## **ARTICLE 5**

### **Expropriation**

(1) Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose or public necessity. The expropriation shall be carried out on a non-discriminatory basis and shall be accompanied by the provision for the payments of prompt, adequate, and effective compensation, in accordance with legal procedures.

(2) Such compensation shall amount to the fair market value of the investment expropriated immediately before expropriation or before impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at the applicable commercial rate from the date of expropriation until the date of payment and shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable.

(3) The investors of one Contracting Party affected by expropriation shall have a right to prompt review by a judicial or other independent authority of the other Contracting Party, of their case and of the valuation of their investments in accordance with the principles set out in this Article.

(4) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under its laws and regulations, and in which investors of the other Contracting Party own shares, debentures or other forms of participation, the provisions of this Article shall be applied.

## ARTICLE 6

### Transfers

(1) The Contracting Parties shall guarantee the free transfer of payments related to investments and returns. The transfers shall be made in a freely convertible currency, without undue restriction and delay. Such transfers shall include in particular, though not exclusively:

- (a) the net profits, dividends, royalties, technical assistance and technical service fees, interest and other current income, accruing from any investment by an investor of the other Contracting Party;
- (b) the proceeds accruing from the sale or the total or partial liquidation of any investment made by an investor of the other Contracting Party;
- (c) funds in repayment of borrowings;
- (d) the earnings of nationals of the other Contracting Party who are allowed to work in connection with an investment in its territory;
- (e) amounts spent for the management of the investment in the territory of the other Contracting Party or a third State;
- (f) additional funds necessary for the maintenance of the investment; and
- (g) compensation pursuant to Articles 4 and 5.

(2) The transfer shall be made according to the normal official exchange rate effective on the date of the transfer.

**ARTICLE 7**

**Subrogation**

If a Contracting Party or its designated agency makes payment to its own investors under a guarantee it has accorded in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize:

- (a) the assignment, whether under the law or pursuant to a legal transaction in that country, of any right or claim from the investor to the former Contracting Party or its designated agency; as well as
- (b) that the former Contracting Party or its designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of those investors and shall assume the obligations related to the investment.

**ARTICLE 8**

**Settlement of Investment Disputes between a Contracting Party and an Investor of the other Contracting Party**

- (1) Any dispute between either Contracting Party and the investor of the other Contracting Party including expropriation or nationalization of an investment shall, as far as possible, be settled by the disputing parties in an amicable way.
  
- (2) The local remedies under the laws and regulations of one Contracting Party in the territory of which the investment has been made shall be available for the investors of the other Contracting Party on the basis of treatment no less favorable than that accorded to investments of its own investors or investors of any third State, whichever is more favorable to the investor.

(3) If the dispute cannot be settled within six(6) months from the date on which the claim has been raised by either party, it shall be submitted upon request of the investor of the Contracting Party to the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) established by the Convention of the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States opened for signature in Washington on 18 March 1965, or ICSID additional facility.

(4) The award made by ICSID shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party shall ensure the recognition and enforcement of the award in accordance with its relevant laws and regulations.

## **ARTICLE 9**

### **Settlement of Disputes between the Contracting Parties**

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be settled through consultation or negotiation.

(2) If the dispute cannot be settled within six(6) months, it shall upon request of either Contracting Party, be submitted to an ad-hoc Arbitral Tribunal in accordance with the provisions of this Article.

(3) The Arbitral Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way: Within two(2) months from the date of receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the Tribunal. These two members shall then select a national of a third State, who on approval of the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the Tribunal (hereinafter referred to as the "Chairman"). The Chairman shall be appointed within three(3) months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, a request may be made to the President of the International Court of Justice to make the appointments. If he happens to be a national of either Contracting Party, or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice President shall be invited to make the appointments. If the Vice President also happens to be a national of either Contracting Party or is prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the appointments.

(5) The Arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding.

(6) Each Contracting Party shall bear the cost of its own arbitrator and its representation in the arbitral proceedings; the costs of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by both Contracting Parties. The Arbitral Tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties.

(7) The Arbitral Tribunal shall determine its own procedure.

## **ARTICLE 10**

### **Application of Other Rules**

(1) Where a matter is governed simultaneously both by this Agreement and by another international agreement to which both Contracting Parties are parties, or by general principles of international law, nothing in this Agreement shall prevent either Contracting Party or any of its investors who own investments in the territory of the other Contracting Party from taking advantage of whichever rules are the more favorable to his case.

(2) If the treatment to be accorded by one Contracting Party to investors of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations or other specific provisions or contracts is more favorable than that accorded by this Agreement, the more favorable treatment shall be accorded.

(3) Either Contracting Party shall observe any other obligation it may have entered into with regard to investments in its territory by investors of the other Contracting Party.

## **ARTICLE 11**

### **Application of the Agreement**

The investments realized in the territory of any of the Contracting Parties, before the entry into force of this Agreement, shall be covered by the protection established in it, at the request of the interested investor. Nevertheless, this Agreement shall not apply to disputes which originated prior to its entry into force.

## **ARTICLE 12**

### **Final Provisions**

(1) The Contracting Parties shall notify each other when the constitutional requirement for the entry into force of this Agreement have been completed. The Agreement shall become effective one month after the date of the last notification.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of ten(10) years and shall continue to be in force thereafter unless, one year before the expiry of the initial or any subsequent periods, either Contracting Party notifies the other in writing of its intention to terminate the Agreement.

(3) In respect of investments made prior to the termination of this Agreement, the provisions shall continue to be effective for a period of ten(10) years from the date of the termination.

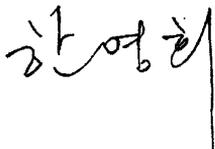
(4) This Agreement may be revised by mutual consent. Any revision or termination of this Agreement shall be effected without prejudice to any rights or obligations accruing or incurred under this Agreement prior to the effective date of such revision or termination.

(5) This Agreement shall be applicable independent from the existence of diplomatic or consular relations between the Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at *Guatemala* on this *1st* day of *august* 2000, in the Korean, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF KOREA



FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF GUATEMALA



[ KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN ]

대한민국 정부와 과테말라공화국 정부간의  
투자의 증진 및 보호를 위한 협정

대한민국 정부와 과테말라공화국 정부(이하 “채약당사자”라 한다)는,

양국간 호혜를 위하여 경제협력을 강화하기를 희망하고,

일방채약당사자의 투자자가 타방채약당사자의 영역안에서 행한 투자에 대하여 유리한 여건을 조성하기를 의도하며,

이 협정에 기초한 투자의 증진 및 보호가 이 분야에서 기업의 선도적 역할을 촉진할 것임을 인식하여,

다음과 같이 합의하였다.

### 제 1 조 정 의

이 협정의 목적상, 용어의 정의는 다음과 같다.

1. “투자”라 함은 일방채약당사자의 투자자가 타방채약당사자의 영역안에서 타방채약당사자의 법률에 따라 투자한 모든 종류의 자산이나 권리를 말하며, 특히 다음을 포함하나 이에 한정되지 아니한다.

가. 동산·부동산 및 이와 관련된 권리

나. 회사나 기업의 지분·주식·회사채 및 기타 형태의 참여와 그로부터 파생되는 권리 또는 이익

다. 금전청구권 또는 경제적 가치가 있는 이행청구권

라. 지적재산권

마. 법률 또는 계약에 의하여 부여되는 권리와 법률에 따른 면허 및 허가로서 천연자원의 탐사·개간·추출 또는 개발을 위한 권리를 포함한다.

투자의 행태에 대한 어떠한 변경도 투자로서의 그 성격에 영향을 미치지 아니한다.

2. “투자자”라 함은 타방채약당사자의 영역안에 투자한 자연인 또는 법인을 말한다.
  - 가. “자연인”이라 함은 어느 일방채약당사자와 관련하여 그 나라의 법에 의하여 그 나라의 국적이나 시민권을 가진 자연인 또는 개인을 말한다.
  - 나. “법인”이라 함은 어느 일방채약당사자와 관련하여 책임제한 여부 및 금전적 영리목적 여부에 관계없이 법에 따라 설립되거나 조직된 공공기관·기업·공공사업기관·재단·회사·조합·상사·조직·기구 및 협회와 같은 실체를 말한다.
3. “수익”이라 함은 투자에 의하여 발생한 금액을 말하며, 특히 이윤·이자·자본이득·배당금·사용료·면허수수료 및 기타 수수료를 포함하나 이에 한정되지 아니한다.
4. “영역”이라 함은 각각 대한민국의 영역 또는 과테말라공화국의 영역, 그리고 각 채약당사자의 주권하에 있는 육지·바다·상공을 말하며, 자국의 법령 및 국제법에 따라 자국의 주권적 권리와 관할권을 행사하는 해양 및 해저지역을 포함한다.
5. “자유태환성통화”라 함은 국제거래를 위한 지불에 광범위하게 사용되며 주요 국제금융시장에서 광범위하게 교환되는 통화를 말한다.

## 제 2 조

### 투자의 증진과 보호

1. 각 채약당사자는 타방채약당사자의 투자자가 자국의 영역안에서 투자를 하는데 유리한 여건을 장려하고 조성하며, 자국의 법령에 따라 그러한 투자를 허용한다.
2. 어느 일방채약당사자의 투자자가 행한 투자는 타방채약당사자의 영역안에서 언제나 공정하고 공평한 대우를 부여받으며 충분한 보호 및 안전을 향유한다.

3. 어느 일방계약당사자도 불합리하거나 차별적인 조치에 의하여 자국의 영역안에서 타방계약당사자의 투자자가 행한 투자의 운용·관리·유지·사용·향유 또는 처분을 어떤 방식으로든 저해하여서는 아니된다.

### 제 3 조

#### 투자의 대우

1. 각 계약당사자는 자국의 영역안에서 타방계약당사자의 투자자가 행한 투자 및 수익에 대하여 공정하고 공평하며, 자국의 투자자의 투자 및 수익에 대하여 부여하는 대우나 제3국 투자자의 투자 및 수익에 대하여 부여하는 대우중 보다 유리한 것보다 불리하지 아니한 대우를 부여한다.

2. 각 계약당사자는 자국의 영역안에서 타방계약당사자의 투자자에게 투자의 관리·유지·사용·향유 또는 처분과 관련하여 공정하고 공평하며 자국 또는 제3국의 투자자에게 부여하는 대우중 보다 유리한 것보다 불리하지 아니한 대우를 부여한다.

3. 일방계약당사자가 자유무역지대·관세동맹·공동시장·경제기구의 설립에 관한 협정 또는 이중과세협정에 의하여 제3국의 투자자에게 특혜를 부여하는 경우, 그러한 계약당사자는 타방계약당사자의 투자자에게 그 혜택을 부여할 의무는 없다.

### 제 4 조

#### 손실보상

어느 일방계약당사자의 투자자는, 자신이 행한 투자가 전쟁·무력충돌·국가비상사태·항거·반란·폭동 또는 기타 유사한 사태로 인하여 타방계약당사자의 영역안에서 손실을 입은 경우, 원상회복·배상·보상 또는 기타의 해결과 관련하여 타방계약당사자가 자국 또는 제3국의 투자자에 대하여 부여하는 것보다 불리하지 아니한 대우를 그 계약당사자로부터 부여받는다. 이에 따른 지급금은 부당한 지체없이 자유롭게 송금될 수 있어야 한다.

## 제 5 조 수 용

1. 어느 일방계약당사자의 투자자가 행한 투자는 타방계약당사자의 영역안에서 공공의 목적이나 공공의 필요를 위한 경우를 제외하고는 국유화 또는 수용을 당하거나, 이에 상응하는 효과를 가지는 조치(이하 “수용”이라 한다)를 당하지 아니한다. 수용은 비차별적 기초위에서 이루어져야 하며, 그 수용에는 적법한 절차에 따라서 신속·충분·유효한 보상금의 지급이 수반되어야 한다.

2. 그러한 보상은 수용직전 또는 수용이 임박하였음이 공공연하게 알려지기 직전중 보다 이른 시기의 수용된 투자의 공정한 시장가치에 상당하여야 하고, 수용일부터 지급일까지의 적용가능한 시중이율의 이자를 포함하여야 하며, 지체없이 지급되고 유효하게 이루어지며 자유롭게 송금될 수 있어야 한다.

3. 수용에 의하여 영향을 받은 일방계약당사자의 투자자는 이 조에 언급된 원칙에 따라 자신의 사안과 투자의 가치산정에 대하여 타방계약당사자의 사법당국 또는 기타 독립된 당국에 의한 신속한 심사를 받을 수 있는 권리를 가진다.

4. 일방계약당사자가 자국의 법령에 의하여 조직 또는 설립된 회사로서 타방계약당사자의 투자자가 지분·회사채를 소유하거나 기타 형태로 참여한 회사의 자산을 수용한 경우, 이 조의 규정이 적용된다.

## 제 6 조 송 금

1. 계약당사자는 투자 및 수익과 관련된 지급금의 자유로운 송금을 보장한다. 송금은 부당한 제한이나 지체없이 자유태환성통화로 이루어진다. 그러한 송금은 특히 다음을 포함하나 이에 한정되지 아니한다.

- 가. 타방채약당사자의 투자자가 행한 투자로부터 발생하는 순수익·배당금·사용료·기술지원 및 기술용역의 수수료·이자와 기타 경상소득
- 나. 타방채약당사자의 투자자가 행한 투자의 매각 또는 전면적·부분적 청산으로부터 발생하는 수익금
- 다. 차용금의 상환자금
- 라. 투자와 관련하여 자국의 영역안에서 근로를 허가받은 타방채약당사자의 국민의 소득
- 마. 타방채약당사자 또는 제3국의 영역안에서 투자의 관리에 사용된 금액
- 바. 투자의 유지를 위하여 필요한 추가자금, 그리고
- 사. 제4조 및 제5조에 따른 보상금

2. 송금은 송금일에 유효한 정상공식환율에 따라 이루어져야 한다.

## 제 7 조

### 변제자대위

일방채약당사자 또는 그 지정기관이 타방채약당사자의 영역안에서의 투자와 관련하여 부여한 보증에 따라 자국의 투자자에게 변제한 경우, 타방채약당사자는 다음 사항을 승인한다.

- 가. 투자자의 권리 또는 청구권을 전기 계약국의 법률 또는 합법적 거래에 따라 전기 계약당사자나 그 지정기관에 양도하는 것, 그리고
- 나. 전기 계약당사자 또는 그 지정기관이 변제자대위에 의하여 그 투자자의 권리를 행사하고 청구권을 주장할 권리를 가지며 투자와 관련된 의무를 가지는 것

## 제 8 조

### 일방체약당사자와 타방체약당사자의 투자자간의 투자분쟁해결

1. 어느 일방체약당사자와 타방체약당사자의 투자자간의 투자의 수용이나 국유화를 포함한 분쟁은 가능한 한 분쟁당사자간에 우호적인 방법으로 해결된다.
2. 투자가 행하여진 영역안에서의 일방체약당사자의 법령에 따른 국내구제는 자국의 투자자 또는 제3국의 투자자의 투자에 부여된 대우중 투자자에게 보다 유리한 것보다 불리하지 아니한 대우의 기초위에서 타방체약당사자의 투자자에게 이용가능하여야 한다.
3. 어느 일방당사자가 청구를 제기한 날부터 6월 이내에 분쟁이 해결되지 못하는 경우, 이 분쟁은 체약당사자의 투자자의 요청에 의하여 1965년 3월 18일 워싱턴에서 서명을 위하여 개방된 국가와 타방국가 국민간의 투자분쟁의 해결에 관한 협약에 의하여 설립된 국제투자분쟁해결본부 또는 동 본부의 부속기관에 회부된다.
4. 국제투자분쟁해결본부가 행한 판정은 최종적이며 분쟁당사자에게 구속력을 가진다. 각 체약당사자는 자국의 관계법령에 따라 판정의 승인 및 집행을 보장한다.

## 제 9 조

### 체약당사자간의 분쟁해결

1. 이 협정의 해석 또는 적용에 관한 체약당사자간의 분쟁은 가능한 한 협의나 교섭을 통하여 해결된다.
2. 분쟁이 6월이내에 해결되지 못하는 경우, 이 분쟁은 어느 일방체약당사자의 요청에 따라 이 조의 규정에 의하여 임시 중재재판소에 회부된다.

3. 중재재판소는 사안별로 다음과 같은 방법으로 구성된다. 중재재판요청의 접수일부터 2월 이내에 각 계약당사자는 1인의 중재관을 임명한다. 이 2인의 중재관은 양 계약당사자의 동의를 얻어 임명되는 제3국의 국민인 중재재판소의 재판장(이하 “재판장”이라 한다)을 선출한다. 재판장은 다른 2인의 중재관 임명일로부터 3월 이내에 임명된다.

4. 이 조 제3항에 명시된 기간내에 필요한 임명이 이루어지지 아니한 경우, 국제사법재판소 소장에게 그 임명을 하도록 요청할 수 있다. 국제사법재판소 소장이 어느 일방 계약당사자의 국민일 경우 또는 상기 임무를 수행할 수 없는 경우에는 부소장에게 이 임명을 하도록 요청한다. 부소장도 어느 일방계약당사자의 국민이거나 상기 임무를 수행할 수 없는 경우에는 어느 일방계약당사자의 국민이 아닌 자로서 국제사법재판소의 그 다음 서열의 재판관이 이 임명을 하도록 요청된다.

5. 중재재판소는 다수결에 의하여 결정을 내린다. 그러한 결정은 구속력을 가진다.

6. 각 계약당사자는 자국이 임명한 중재관과 중재절차에서의 자국 대리인에 관한 비용을 부담한다. 재판장의 비용과 기타 비용은 양 계약당사자가 균등하게 부담한다. 그러나, 중재재판소는 그 결정으로 양 계약당사자중 일방이 보다 많은 비용을 부담하도록 명할 수 있다.

7. 이 중재재판소는 그 자체의 절차를 결정한다.

## 제 10 조

### 다른 규칙의 적용

1. 어느 사안이 이 협정과 양 계약당사자가 당사자인 다른 국제협정 또는 국제법의 일반원칙에 의하여 동시에 규율되게 될 경우, 이 협정의 어떠한 조항도 일방계약당사자 또는 타방계약당사자의 영역안에서의 투자를 소유한 그 일방계약당사자의 투자자가 자신의 사안에 보다 유리한 규칙을 원용하는 것을 방해하지 아니한다.

2. 일방체약당사자가 타방체약당사자의 투자자에게 자국의 법령에 의하여 또는 기타 특정규정이나 계약에 의하여 부여하는 대우가 이 협정에서 부여하는 것보다 더 유리한 경우에는, 그 유리한 대우가 부여된다.

3. 어느 일방체약당사자든지 타방체약당사자의 투자자가 자국의 영역안에서 행한 투자와 관련하여 부담하기로 한 기타 의무를 준수한다.

**제 11 조**  
협정의 적용

체약당사자의 영역안에서 이 협정의 발효전에 이루어진 투자는 이해관계있는 투자자의 요구가 있으면, 이 협정에 의하여 보호된다. 그러나, 이 협정은 이 협정의 발효전에 발생한 분쟁에는 적용되지 아니한다.

**제 12 조**  
최종조항

1. 체약당사자는 이 협정의 발효를 위한 헌법상의 요건이 완료되는 때에 상호 통보한다. 이 협정은 최종 통보일로부터 1월후에 발효한다.

2. 이 협정은 10년의 기간동안 유효하며, 그 이후에도 어느 일방체약당사자가 타방체약당사자에게 최초 또는 그 이후 기간의 만료 1년전에 협정의 종료의사를 서면으로 통보하지 아니하는 한 계속 유효하다

3. 이 협정의 종료이전에 행하여진 투자에 관하여, 이 협정의 규정은 종료일로부터 10년간 계속 유효하다.

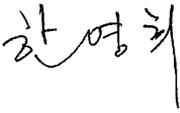
4. 이 협정은 상호 합의에 의하여 개정될 수 있다. 이 협정의 어떠한 개정이나 종료도, 동 개정 또는 종료의 발효일 이전에 이 협정에 의하여 발생한 권리 또는 부담한 의무에 영향을 미치지 아니하고 행하여진다.

5. 이 협정은 계약당사자간의 외교관계 또는 영사관계의 존재와 무관하게 적용된다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2000년 8월 1 일 과테말라 에서 동등하게 정본인 한국어·스페인어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상의 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여



과테말라공화국 정부를 위하여



[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**ACUERDO ENTRE  
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE COREA  
Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE  
GUATEMALA  
PARA LA PROMOCIÓN Y PROTECCIÓN DE LAS  
INVERSIONES**

El Gobierno de la República de Corea y el Gobierno de la República de Guatemala, en adelante llamadas las "Partes Contratantes",

Deseando intensificar la cooperación económica para el beneficio mutuo de ambas Partes,

Intentando crear condiciones favorables para las inversiones de los inversionistas de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante,

Reconociendo que la promoción y la protección de las inversiones de conformidad con las bases de este Acuerdo estimularán las iniciativas de negocios en este campo,

Han acordado lo siguiente:

## **ARTICULO 1**

### **Definiciones**

Para el propósito de este Acuerdo, se han definido los siguientes conceptos:

- (1) "Inversión": significa cualquier clase de activos o derechos invertidos por los inversionistas de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante, de conformidad con la legislación de la otra Parte Contratante y en particular, aunque no exclusivamente, incluye:
- (a) Bienes muebles e inmuebles y los derechos relacionados;
  - (b) Acciones, bonos y coparticipaciones y cualquier otra forma de participación en una compañía o empresa y los derechos o intereses derivados de las mismas;
  - (c) Títulos de crédito o cualquier otra prestación que tenga un valor económico;
  - (d) Derechos de propiedad intelectual;

- (e) Cualquier derecho otorgado por ley o por contrato y cualquier licencia y permisos legales, incluyendo las concesiones para explorar, cultivar, extraer o explotar recursos naturales.

Cualquier modificación en la forma que se haya realizado la inversión no afectará su carácter de inversión.

- (2) “Inversionista”: significa cualquier persona natural o jurídica que invierte en el territorio de la otra Parte Contratante:
  - a) el término “persona natural” significa, con respecto a cualquiera de las Partes Contratantes, una persona natural o individual que posee la nacionalidad o ciudadanía de esa Parte Contratante de acuerdo con su legislación;
  - b) el término “persona jurídica”: significa, con respecto a cualquiera de las Partes Contratantes, cualquier entidad constituida, de acuerdo con su legislación, tales como instituciones públicas, corporaciones, autoridades, fundaciones, compañías, sociedades, firmas, establecimientos, organizaciones y asociaciones, sin importar si son de responsabilidad limitada o están constituidas de diferente manera y si son con ánimo de lucro o no;
- (3) “Rentas”: se refiere a las cantidades producidas por una inversión, e incluye en particular pero no exclusivamente, los beneficios, dividendos, intereses, regalías, derechos de licencia y otras remuneraciones.
- (4) “Territorio”: significa el territorio de la República de Corea o el territorio de la República de Guatemala respectivamente, así como el espacio terrestre, marítimo y aéreo bajo la soberanía de cada una de las Partes Contratantes, incluyendo las zonas marinas y submarinas, en las cuales ejercen derechos soberanos y de jurisdicción, conforme a su legislación y al Derecho Internacional.
- (5) “Moneda de libre convertibilidad”: significa, la moneda que es ampliamente utilizada para realizar pagos en las transacciones Internacionales y en los principales mercados financieros internacionales.

## **ARTICULO 2**

### **Promoción y Protección de las Inversiones**

- (1) Cada Parte Contratante estimulará y creará condiciones favorables para que los inversionistas de la otra Parte Contratante realicen inversiones en su territorio y admitirán estas inversiones, de acuerdo con sus leyes y reglamentos.
- (2) Las inversiones de los inversionistas de las Partes Contratantes deberán gozar en todo momento de un trato justo y equitativo y deberán gozar, asimismo, de seguridad y protección plenas en el territorio de la otra Parte Contratante.
- (3) Ninguna de las Partes Contratantes perjudicará de ninguna manera, por medidas no razonables o discriminatorias, la operación, administración, mantenimiento, uso, goce o disposición de las inversiones en su territorio, de inversionistas de la otra Parte Contratante.

## **ARTICULO 3**

### **Tratamiento de las Inversiones**

- (1) Cada Parte Contratante otorgará, en su territorio, a las inversiones y rentas de los inversionistas de la otra Parte Contratante, un trato justo y equitativo y no menos favorable que aquel que otorga a las inversiones y rentas de sus propios inversionistas o a las inversiones y rentas de inversionistas de cualquier Tercer Estado, cualquiera que sea más favorable para los inversionistas.
- (2) Cada Parte Contratante otorgará, en su territorio, a los inversionistas de la otra Parte Contratante, en lo que respecta a la administración, mantenimiento, uso, goce o disposición de sus inversiones, un tratamiento justo y equitativo y no menos favorable que aquel que otorga a sus propios inversionistas o a inversionistas de cualquier Tercer Estado, cualquiera que sea más favorable para el inversionista.
- (3) Si una de las Partes Contratantes otorga ventajas especiales a los inversionistas de cualquier Tercer Estado, en virtud de un acuerdo relacionado con el establecimiento de una zona de libre comercio, una unión aduanera, un

mercado común, una organización económica, o en virtud de un acuerdo relacionado con doble imposición, esa Parte no estará obligada a otorgar estas ventajas a los inversionistas de la otra Parte Contratante.

#### **ARTICULO 4**

##### **Compensación en Caso de Pérdidas**

Cuando las inversiones de inversionistas de cualquiera de las Partes Contratantes, sufran pérdidas debidas a guerras, conflictos armados, un estado de emergencia nacional, revolución, insurrección, disturbios u otros eventos similares en el territorio de la otra Parte Contratante, deberán recibir de esta última Parte Contratante, en lo que respecta a la restitución, indemnización, compensación u otro arreglo, un trato no menos favorable que aquél que la última Parte Contratante otorgue a sus propios inversionistas o a inversionistas de cualquier Tercer Estado. Los pagos resultantes deberán ser libremente transferibles sin ningún retraso indebido.

#### **ARTICULO 5**

##### **Expropiación**

(1) Las inversiones de los inversionistas de cualquiera de las Partes Contratantes, no serán nacionalizadas, expropiadas o sujetas a medidas con un efecto equivalente a la nacionalización o expropiación (en adelante referidas como "expropiación") en el territorio de la otra Parte Contratante excepto por causas de utilidad pública o necesidad pública. La expropiación deberá realizarse de una forma no discriminatoria y deberá acompañarse de las provisiones para el pago pronto, adecuado y efectivo de una compensación, de acuerdo con los procedimientos legales.

(2) Dicha compensación deberá equivaler al precio justo de mercado que tenía la inversión inmediatamente antes de la expropiación o de que la inminente expropiación se hiciera del conocimiento público, cualquiera que suceda antes, y deberá incluir un interés a la tasa de interés de mercado desde la fecha de la expropiación hasta el día de pago y deberá ser efectuada sin demora, efectivamente realizable y libremente transferible.

(3) Los inversionistas de una Parte Contratante afectados por una expropiación, tendrán el derecho a una pronta revisión de su caso por la autoridad judicial u otra autoridad independiente de la otra Parte Contratante y de la valoración de sus inversiones de acuerdo con los principios establecidos en este Artículo.

(4) Cuando una Parte Contratante expropie los bienes de una compañía que está constituida bajo sus leyes y reglamentos, y en la que inversionistas de la otra Parte Contratante poseen acciones, coparticipaciones o cualquier otra forma de participación, se aplicarán las disposiciones de este Artículo.

## **ARTICULO 6**

### **Transferencias**

(1) Las Partes Contratantes garantizarán, la libre transferencia de pagos relacionados a las inversiones y sus rentas. Las transferencias deberán realizarse en moneda de libre convertibilidad, sin restricciones o retrasos indebidos. Dichas transferencias incluyen en particular, aunque no exclusivamente:

- (a) Las ganancias netas, dividendos, regalías, honorarios provenientes de asistencia y servicios técnicos, intereses y otros ingresos provenientes de una inversión de un inversionista de la otra Parte Contratante;
- (b) Las ganancias provenientes de la venta total o liquidación parcial de una inversión, hecha por un inversionista de la otra Parte Contratante;
- (c) Los fondos para el pago de préstamos;
- (d) Las remuneraciones de nacionales de la otra Parte Contratante, quienes están autorizados para trabajar en relación con una inversión en su territorio;
- (e) Montos invertidos para la administración de una inversión en el territorio de la otra Parte Contratante o de un Tercer Estado;
- (f) Fondos adicionales necesarios para el mantenimiento de una inversión; y
- (g) Las compensaciones de acuerdo con los Artículos 4 y 5.

- (2) Las transferencias deberán realizarse de acuerdo al tipo de cambio oficial normal, vigente en la fecha en la que se hará la transferencia.

## **ARTICULO 7**

### **Subrogación**

Si una Parte Contratante o su agente designado por ella, realiza un pago a sus propios inversionistas bajo una garantía que haya sido acordada respecto a una inversión en el territorio de la otra Parte Contratante, la última deberá reconocer:

- a) La asignación ya sea por ley o debido a transacción legal en ese país, de cualquier derecho o reclamo del inversionista a la segunda Parte Contratante o su agente designado; y
- b) Que la segunda Parte Contratante o su agente designado, tiene el derecho en virtud de la subrogación para ejercer los derechos y reclamos de esos inversionistas y asumirá las obligaciones relacionadas con la inversión.

## **ARTICULO 8**

### **Solución de Controversias entre una Parte Contratante y un Inversionista de la otra Parte Contratante**

- (1) Cualquier controversia entre cualquiera de las Partes Contratantes y un inversionista de la otra Parte Contratante, incluyendo la expropiación o nacionalización de una inversión deberá, en la medida de lo posible, ser solucionada de una forma amigable.

(2) Las soluciones locales bajo las leyes y regulaciones de una Parte Contratante, en cuyo territorio se ha realizado la inversión, estarán disponibles para los inversionistas de la otra Parte Contratante, sobre las bases de un trato no menos favorable que el que da a sus propios inversionistas o a los inversionistas de cualquier Tercer Estado, cualquiera que sea más favorable para el inversionista.

(3) Si la controversia no puede ser arreglada en el lapso de seis (6) meses desde la fecha en que la misma surgiera por cualquiera de las Partes, ésta será sometida, a solicitud del inversionista de la Parte Contratante, al Centro Internacional para el Arreglo de Controversias de Inversión (CIADI) establecida por la Convención de Arreglo de Controversias entre Estados y Nacionales de otros Estados, abierta para firma en Washington el 18 de marzo de 1965; o las facilidades, adicionales contenidas en el CIADI.

(4) El laudo arbitral emitido por el CIADI será definitivo y obligatorio para las Partes en controversia. Cada Parte Contratante deberá asegurar el reconocimiento y ejecución del laudo de acuerdo con sus leyes y regulaciones pertinentes.

## **ARTICULO 9**

### **Solución de Controversias entre las Partes Contratantes**

(1) Las controversias entre las Partes Contratantes concernientes a la interpretación o aplicación de este Acuerdo, deberán, en la medida de lo posible, ser resueltas a través de consultas o negociaciones.

(2) Si la controversia no puede solucionarse en el lapso de seis (6) meses, deberá, a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes, ser sometida a un Tribunal Arbitral ad-hoc de acuerdo con las disposiciones de este Artículo.

(3) El Tribunal Arbitral se constituirá para cada caso de la siguiente manera: dentro de dos (2) meses desde la fecha en que se reciba la solicitud de arbitraje, cada Parte Contratante nombrará un miembro del Tribunal. Estos dos miembros seleccionarán a un nacional de un Tercer Estado, quien después de ser aprobado por ambas Partes Contratantes, será nombrado Presidente del Tribunal (de ahora en adelante referido como "Presidente"). El Presidente será nombrado en el lapso de tres (3) meses contado a partir de la fecha del nombramiento de los otros dos miembros.

(4) Si dentro de los períodos especificados en el párrafo tres (3) de este artículo no se han realizado los nombramientos necesarios, se invitará al Presidente de la Corte Internacional de Justicia para realizar dichos nombramientos. Si el Presidente fuere nacional de cualquiera de las Partes Contratantes o tiene algún otro impedimento para realizar dicha función, se invitará al Vicepresidente para que realice los nombramientos. Si el Vicepresidente también es nacional de cualquiera de las Partes Contratantes o tiene algún impedimento para realizar dicha función, el miembro más antiguo de la Corte Internacional de Justicia y que no sea nacional de ninguna de las Partes Contratantes será invitado a realizar los nombramientos.

(5) El Tribunal Arbitral tomará su decisión por mayoría de votos. Dicha decisión será obligatoria.

(6) Cada Parte Contratante deberá pagar los costos de su propio árbitro y de su representación en el proceso arbitral; los costos del Presidente y los costos restantes deberán pagarse en partes iguales por ambas Partes Contratantes. El Tribunal Arbitral, podrá sin embargo, en su decisión indicar que una mayor proporción de los costos sea pagada por una de las dos Partes Contratantes.

(7) El Tribunal Arbitral deberá determinar su propio procedimiento.

## **ARTICULO 10**

### **Aplicación de otras Reglas**

(1) Cuando existan materias reguladas simultáneamente por este Acuerdo y otro acuerdo internacional del que ambas Partes Contratantes sean parte, o por los principios generales del Derecho Internacional, nada en este Acuerdo impedirá a cualquiera de las Partes Contratantes o sus inversionistas, que poseen inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante, beneficiarse de la aplicación de cualquiera de las reglas que les sean más favorables para su caso particular.

(2) Si el trato acordado por una Parte Contratante para los inversionistas de la otra Parte Contratante, de acuerdo con sus leyes y regulaciones y otras disposiciones específicas o contratos, es más favorable que el acordado en este Acuerdo, se le otorgará el trato más favorable.

(3) Cualquiera de las Partes Contratantes deberá acatar cualquier otra obligación que entre en vigor en relación a las inversiones en su territorio hechas por inversionistas de la otra Parte Contratante.

#### **ARTICULO 11**

##### **Aplicación del Acuerdo**

Las inversiones realizadas en el territorio de cualquiera de las Partes Contratantes, antes de la entrada en vigor de este Acuerdo, estarán protegidas por el mismo, a solicitud de los inversionistas interesados. Sin embargo, este Acuerdo no se aplicará a controversias originadas antes de su entrada en vigor.

#### **ARTICULO 12**

##### **Disposiciones Finales**

(1) Las Partes Contratantes deberán notificarse entre sí, cuando los requerimientos constitucionales para la entrada en vigor de este Acuerdo hayan sido completados. El Acuerdo entrará en vigor un mes después de la última notificación.

(2) Este Acuerdo permanecerá vigente por un período de diez (10) años y continuará en vigor después, a no ser que un año antes de la expiración del período inicial o cualquiera de los periodos subsecuentes, cualquiera de las Partes Contratantes notifique a la otra, por escrito, su intención de terminar este Acuerdo.

(3) Respecto a las inversiones realizadas antes de la terminación de este Acuerdo, las disposiciones del mismo continuarán en vigor por un período de diez (10) años a partir de la fecha de su terminación.

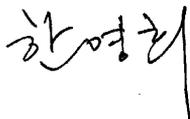
(4) Este acuerdo podrá ser revisado de mutuo consentimiento. Cualquier revisión o terminación de este Acuerdo deberá realizarse sin perjuicio de cualquier derecho u obligación adquirida o incurrida de conformidad con este Acuerdo, previo a la fecha de dicha revisión o terminación.

(5) Este acuerdo será aplicable independientemente de la existencia o no de relaciones diplomáticas o consulares entre las Partes Contratantes.

En fe de lo cual los suscritos, debidamente autorizados para tal efecto por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Acuerdo.

Hecho en duplicado en Guatemala el *1er.* día de *agosto*, 2000, en los idiomas coreano, español e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos. En caso de cualquier divergencia en la interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

Por la República de Corea



Por la República de Guatemala

